

## **ACUERDO**

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESLOVACA SOBRE SUPRESIÓN DE REQUISITOS DE VISAS PARA PORTADORES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y ESPECIALES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y PARA PORTADORES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO DE LA REPÚBLICA ESLOVACA.**

El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Eslovaca

(de aquí en adelante denominados "las Partes Contratantes"), reconociendo la relación de amistad entre ambos países y sus ciudadanos, y con el deseo de facilitar el viaje de sus nacionales,

han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1**

(1) Los ciudadanos de la República Eslovaca, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos, pueden entrar, salir o transitar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante y permanecer en éste sin visa por un periodo de noventa (90) días a partir de la fecha de entrada.

(2) Los ciudadanos de la República del Perú, portadores de pasaportes diplomáticos o especiales válidos, pueden entrar, salir o transitar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante y permanecer en éste sin visa por un periodo de noventa (90) días a partir de la fecha de entrada.

### **Artículo 2**

(1) Los ciudadanos de la República Eslovaca, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos, miembros de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Organizaciones Internacionales con sede en el territorio de la República del Perú, pueden ingresar a dicho territorio. Una nota verbal, después del arribo, acreditará a dichos representantes a fin de obtener la visa correspondiente para el desempeño de sus funciones.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a los miembros de la familia de las personas también mencionadas en dicho párrafo, siempre que sean portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos.

(3) Los ciudadanos de la República del Perú, portadores de pasaportes diplomáticos o especiales válidos, miembros de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Organizaciones Internacionales con sede en el territorio de la República Eslovaca, pueden ingresar en este territorio y permanecer en él sin visa durante el cumplimiento de sus obligaciones.

(4) Las disposiciones del párrafo 3 se aplican a los miembros de la familia de las personas también mencionadas en dicho párrafo, siempre que sean portadores de pasaportes diplomáticos o especiales válidos.

### Artículo 3

El presente Acuerdo no afecta los derechos de las Partes Contratantes a rechazar la entrada o prohibir la permanencia, en los territorios de sus Estados, de ciudadanos a quienes ellas consideran inaceptables, sin proporcionar los motivos de su decisión.

### Artículo 4

Los portadores de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio del Estado de una Parte Contratante deben observar, durante su permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante, la legislación de la otra Parte Contratante.

### Artículo 5

Cualquiera de las Partes Contratantes puede tener el derecho de suspender, total o parcialmente, la ejecución del presente Acuerdo por razones de seguridad o para proteger el orden o la salud públicos. Las Partes Contratantes deben notificarse mutuamente dicha suspensión o continuación de la implementación del presente Acuerdo, de forma rápida, por la vía diplomática.

### Artículo 6

(1) Las Partes Contratantes deben intercambiar muestras de documentos de viaje mencionados en los Artículos 1 y 2 del presente, así como información concerniente a su uso, a más tardar treinta (30) días antes de la aplicación del presente Acuerdo.

(2) En caso de cambios en los documentos de viaje, las Partes Contratantes deben informarse mutuamente de la misma manera, y proporcionar recíprocamente las muestras de nuevos documentos de viaje, a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.



## Artículo 7

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después del intercambio de notas mediante las cuales las Partes Contratantes se notifican mutuamente que se han cumplido los requerimientos nacionales para su aplicación.

(2) El presente Acuerdo se concluye por un periodo indefinido. Cualquier Parte Contratante puede denunciarlo por escrito, por la vía diplomática. El Acuerdo dejará de tener vigencia treinta (30) días después de la fecha en la que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación escrita sobre su intención de denunciarlo.

Hecho en Lima, el 20 de abril de 2001, en dos originales, en idiomas eslovaco, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Por el Gobierno de la  
República del Perú



Por el Gobierno de la  
República Eslovaca

## **AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDER OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS OF THE REPUBLIC OF PERU AND FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS OF THE SLOVAK REPUBLIC**

The Government of the Republic of Peru

and

The Government of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), acknowledging the friendly relationship between both countries and their citizens, and with the desire to facilitate the travel of their nationals,

have agreed as follows:

### **ARTICLE 1**

(1) The citizens of the Slovak Republic, holders of valid diplomatic or service passports shall be allowed to enter, leave or transit in the territory of State of the other Contracting Party and stay there without a visa for a period of ninety (90) days as from the day of entry.

(2) The citizens of the Republic of Peru, holders of valid diplomatic or special passports shall be allowed to enter, leave or transit in the territory of State of the other Contracting Party and stay there without a visa for a period of ninety (90) days as from the day of entry.

### **ARTICLE 2**

(1) The citizens of the Slovak Republic, holders of valid diplomatic or service passports, members of the diplomatic missions, consular offices and international organizations with headquarters in the territory of the Republic of Peru shall be allowed to enter said territory. A verbal note after their arrival shall accredit these representatives in order to obtain the corresponding visa to perform their duties.

(2) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to family members of the persons mentioned therein too, provided they are holders of valid diplomatic or service passports.



(3) The citizens of the Republic of Peru, holders of valid diplomatic or special passports, members of diplomatic missions, consular offices and international organizations with headquarters in the territory of the Slovak Republic shall be allowed to enter said territory and stay there without a visa while performing their duties.

(4) The provisions of paragraph 3 shall likewise apply to family members of the persons mentioned therein too, provided they are holders of valid diplomatic or special passports.

### **ARTICLE 3**

This Agreement shall not infringe the rights of the Contracting Parties to deny entry or prohibit the stay, within the territories of their States, to citizens whom they shall consider unacceptable without providing reasons for their decision.

### **ARTICLE 4**

The holders of diplomatic, special or service passports of the State of one Contracting Party shall, during their stay in the territory of the other Contracting Party, observe the legislation of the other Contracting Party.

### **ARTICLE 5**

Either Contracting Party may be entitled to suspend, entirely or partially, the execution of this Agreement for security reasons or to protect public order or health. Through the diplomatic channels, the Contracting Parties shall promptly notify one another of said suspension or resumption to implement this Agreement.

### **ARTICLE 6**

(1) The Contracting Parties shall exchange samples of the travel documents referred to in Article 1 and 2 hereof, as well as information regarding their use not later than thirty (30) days prior to the enforcement of this Agreement.

(2) In case of changes in the travel documents, the Contracting Parties shall inform one another in the same manner, and shall reciprocally provide the samples of the new travel documents not later than thirty (30) days before they enter into force.

### **ARTICLE 7**

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the exchange of notes in which the Contracting Parties notify one another that their national requirements for its enforcement have been met.

(2) The present Agreement has been concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce this Agreement through the diplomatic channels in writing. Its validity shall terminate thirty (30) days after the day the other Contracting Party receives the written notification of its intention to denounce it.

Done in Lima on April 20, 2001, in two original copies in the Slovak, Spanish and English languages, being all three texts are equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF PERU**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

## DOHODA

### MEDZI VLÁDOU PERUÁNSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVEJ POVINNOSTI PRE DRŽITEĽOV DIPLOMATICKÝCH A ŠPECIÁLNYCH PASOV PERUÁNSKEJ REPUBLIKY A PRE DRŽITEĽOV DIPLOMATICKÝCH A SLUŽOBNÝCH PASOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Vláda Peruánskej republiky  
a  
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“), uznávajúc priateľské vzťahy medzi obidvoma štátmi a ich občanmi a v snahe uľahčiť cestovanie občanov,

dohodli sa t a k t o:

#### Článok 1

(1) Občania Slovenskej republiky, držitelia platných diplomatických alebo služobných pasov, môžu vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany bez víza a zotrvať na ňom po dobu deväťdesiatich (90) dní odo dňa vstupu, prechádzať ním alebo vycestovať z neho.

(2) Občania Peruánskej republiky, držitelia platného diplomatického alebo špeciálneho pasu, môžu vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany bez víza a zotrvať na ňom po dobu deväťdesiatich (90) dní odo dňa vstupu, prechádzať ním alebo vycestovať z neho.

#### Článok 2

(1) Občania Slovenskej republiky, držitelia platných diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatických misí, konzulárnych úradov a medzinárodných organizácií majúcich sídlo na území Peruánskej republiky, môžu vstúpiť na toto územie a zotrvať na ňom počas vykonávania svojich povinností bez víza. Akreditácia týchto funkcionárov bude vykonaná verbálnou nótou.



(2) Ustanovenia odseku 1 sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov osôb v ňom uvedených, ktorí sú držiteľmi diplomatických a služobných pasov.

(3) Občania Peruánskej republiky, držitelia platných diplomatických alebo špeciálnych pasov, ktorí sú členmi diplomatických misií, konzulárnych úradov a medzinárodných organizácií majúcich sídlo na území Slovenskej republiky, môžu vstúpiť na toto územie a zotrvať na ňom počas vykonávania svojich povinností bez opatrenia si víza.

(4) Ustanovenia odseku 3 sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov osôb v ňom uvedených, ktorí sú držiteľmi diplomatických alebo špeciálnych pasov.

### Článok 3

Táto dohoda sa netýka práva zmluvných strán zakázať vstup alebo ukončiť pobyt na území svojho štátu osobám, ktoré považujú za nežiadúce, bez uvedenia dôvodu ich rozhodnutia.

### Článok 4

Držitelia diplomatických, špeciálnych alebo služobných pasov štátu jednej zmluvnej strany sú počas pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany povinní dodržiavať právny poriadok tohoto štátu.

### Článok 5

Každá zo zmluvných strán môže čiastočne alebo úplne prerušiť vykonávanie tejto dohody z dôvodu bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia. Uvedené rozhodnutie o zrušení alebo znovu obnovení vykonávania tejto dohody si zmluvné strany navzájom okamžite oznámia diplomatickou cestou.

### Článok 6

(1) Zmluvné strany si vymenia vzory cestovných dokladov uvedených v článku 1 a 2 tejto dohody, ako aj informácie o ich používaní najneskôr tridsať ( 30 ) dní pred nadobudnutím platnosti tejto dohody.

(2) Zmluvné strany sa rovnakým spôsobom budú vzájomne informovať o akejkoľvek zmene cestovných dokladov a najneskôr tridsať ( 30 ) dní pred nadobudnutím platnosti zmien si recipročne zašlú vzory nových cestovných dokladov.



## Článok 7

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť uplynutím tridsiatich dní od výmeny nót, v ktorých si zmluvné strany navzájom oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok nevyhnutných pre nadobudnutie jej platnosti.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán ju môže vypovedať písomne diplomatickou cestou. Jej platnosť končí uplynutím tridsiatich ( 30 ) dní odo dňa odovzdania písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

Dané v Lime 20 apríla 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v jazyku slovenskom, španielskom a anglickom, pričom všetky tri znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



ZA VLÁDU  
PERUÁNSKEJ REPUBLIKY



ZA VLÁDU  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY